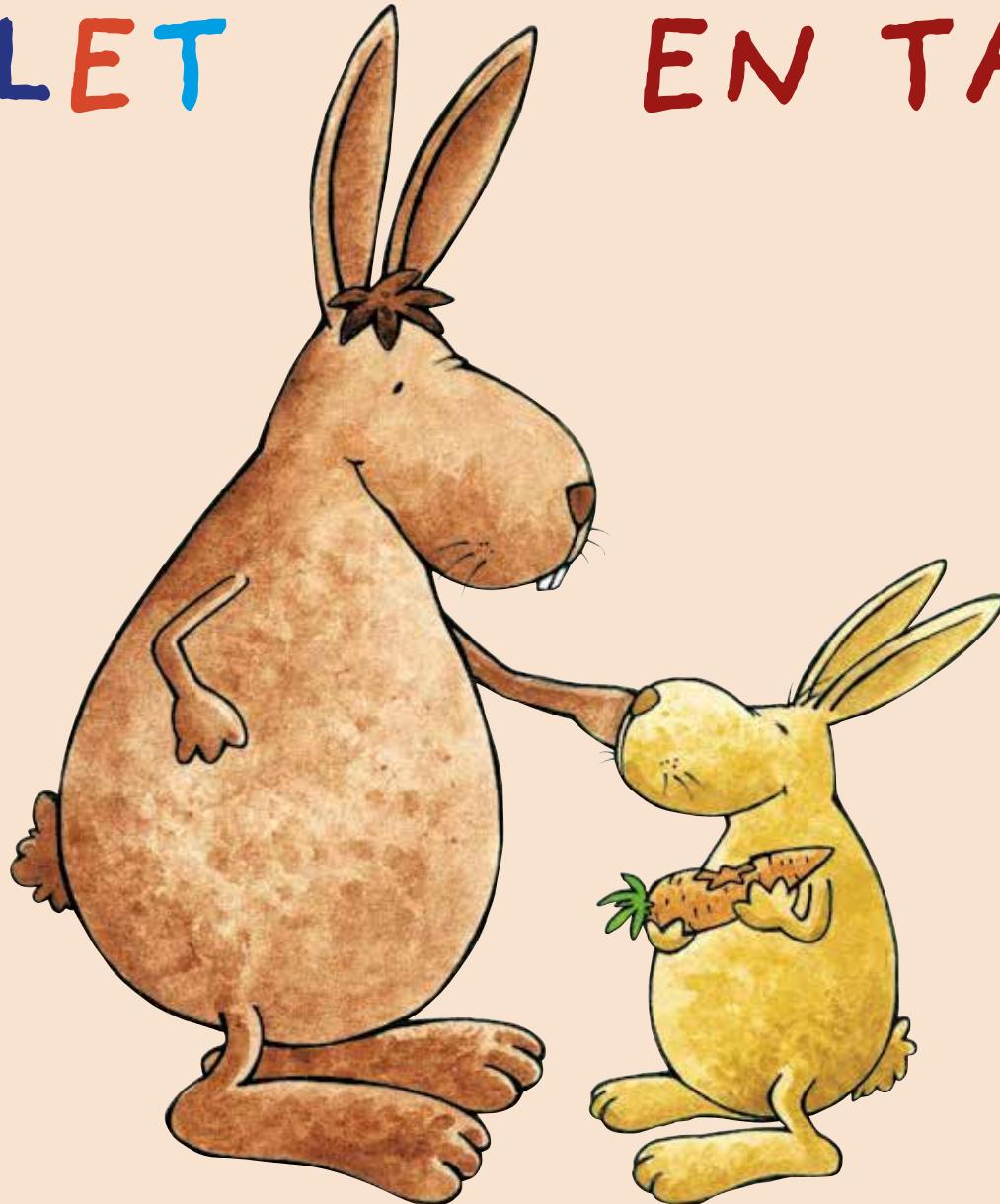
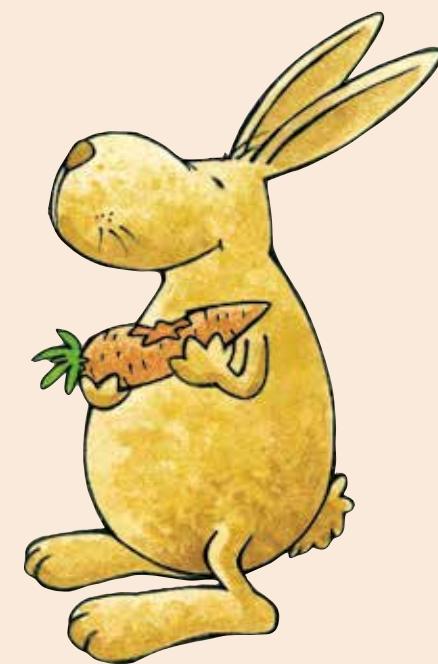
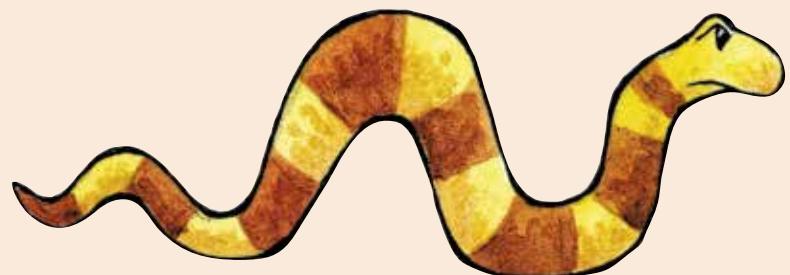
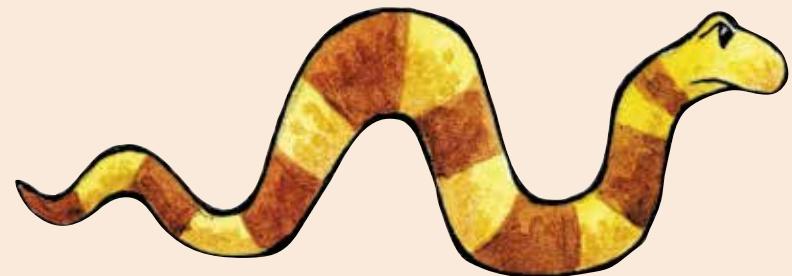
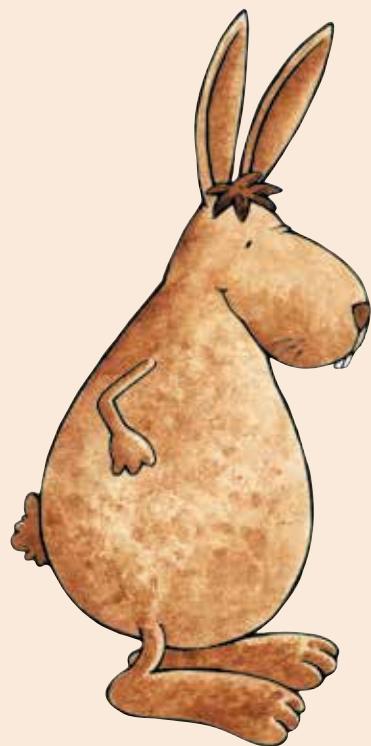


TABALET

EN TABALET





EN TABALET TABALET

il·lustracions de Luis Filella

text original català adaptat d'un conte popular per
Montserrat Fons, Montserrat Bigas i Montserrat Correig

traduccions de

Isabel Civera & Montserrat Fons (castellano-español)

Ana Paula Costa (português)

Marguerita Ghetti (italiano)

Marie Rivière (français)



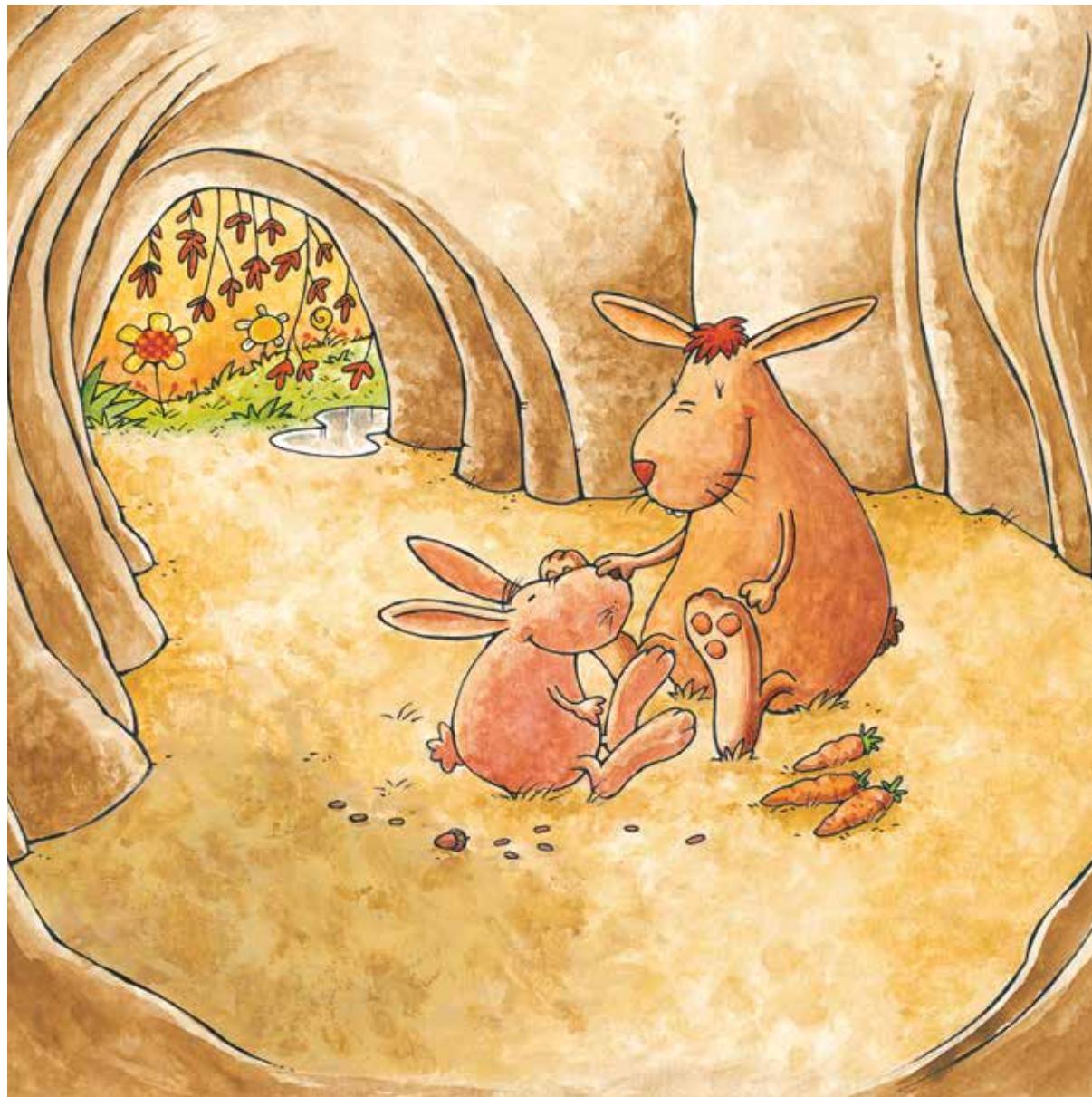
C'era una volta un coniglietto piccolo, molto
piccolo. Si chiamava Tabalet.

Había una vez un conejito pequeño, muy
pequeño. Se llamaba Tabalet.

Era uma vez um coelhinho.
Chamado Tabalet.

Il était une fois un petit lapin, tout petit.
Il s'appelait Tabalet.

Hi havia una vegada un conillet petit, molt petit.
Es deia Tabalet.



Vivia com a mãe. O nome dela era
Marieta Cauda-Curta.

Il vivait avec sa mère, appelée
Marieta Courte-Queue.

Vivia amb la seva mare.
Es deia Marieta Cua-curta.

Vivía con su mamá.
Se llamaba Marieta Cola-Corta.

Viveva con la sua mamma che si
chiamava Marieta coda-corta.

Quand sa mère s'en allait, elle disait :

« Tabalet, quoi qu'il arrive et quoi que tu entendas, ne sors pas.

Tu es trop petit. »

Quan la seva mare se n'anava li deia:

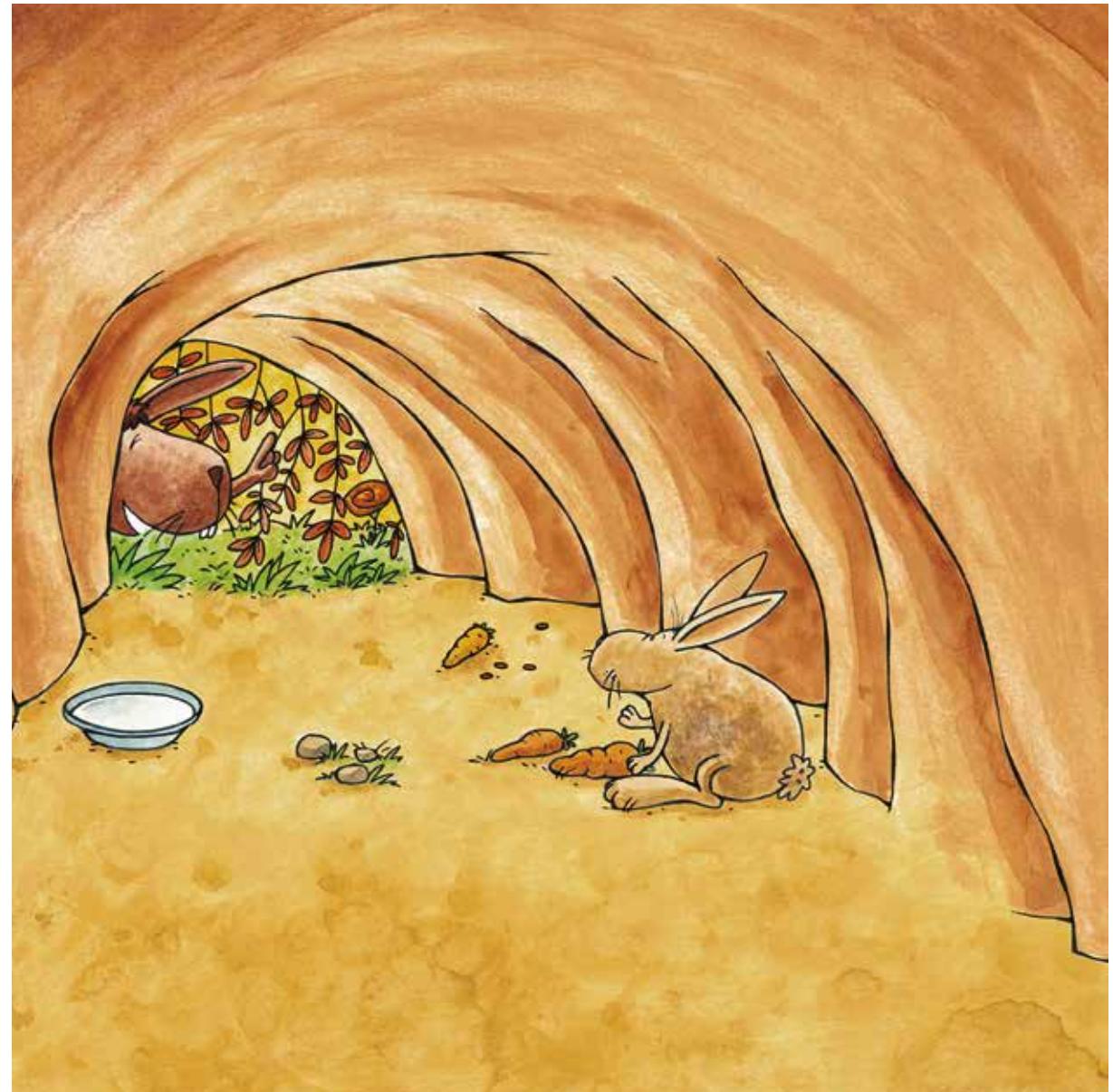
“Tabalet, passi el que passi, sentis el que sentis, no surtis per res.

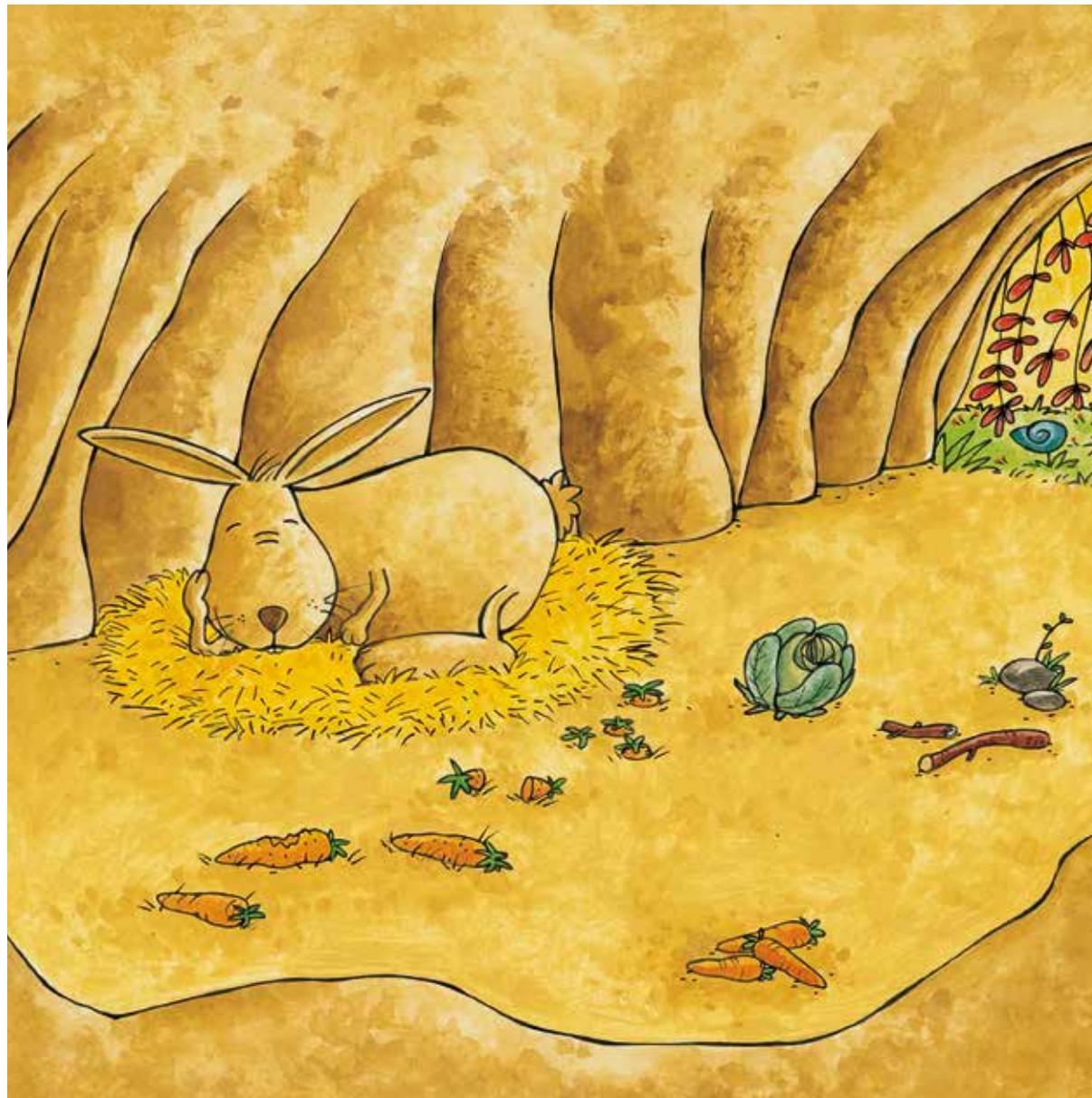
Ets molt petit.”

Quando a mãe saía, dizia: «Tabalet, aconteça o que acontecer, oiças o que ouvires, não saias em circunstância alguma. Ainda és muito pequeno.»

Quando la sua mamma se ne andava, gli diceva: “Tabalet, qualunque cosa succeda, qualsiasi rumore tu senta, non uscire assolutamente. Sei ancora molto piccolo.”

Cuando su madre se marchaba le decía: “Tabalet, pase lo que pase, oigas lo que oigas, no salgas por nada del mundo. Eres muy pequeño.”





En Tabalet no sortia per res.

Y Tabalet no salía
por nada del mundo.

E Tabalet non usciva affatto.

E o Tabalet não saía
mesmo.

Et Tabalet ne sortait pas.

Un día Tabalet vio
un pájaro de colores.
Pero ni se movió.

Um dia, viu um pássaro
de todas as cores.
Mas nem se mexeu.

Un jour, il vit un oiseau
de toutes les couleurs.
Mais il ne bougea pas d'un poil.

Un giorno però Tabalet vide un
uccello tutto colorato.
Ma non si mosse per nulla.

Un dia en Tabalet va veure
un ocell de colors.
Però no es va bellugar gens.





Un altro giorno vide una coccinella
con sette pallini neri.
Ma non si mosse per nulla.

Un autre jour, il vit une coccinelle
à sept points.
Mais il ne bougea pas d'un poil.

Otro día vio una mariquita
con siete pintitas negras.
Pero ni se movió.

Un altre dia va veure una marieta
de set taques.
Però no es va bellugar gens.

Outro dia, viu uma joaninha
com sete pintinhas.
Mas nem se mexeu.

Um dia, Tabalet ouviu um barulho
estrano.

Ouviu com muita atenção.

Un jour, Tabalet entendit
un bruit étrange.
Il écoute avec attention.

I vew aquí que un dia va sentir un
soroll estrany.

Va escoltar amb atenció.

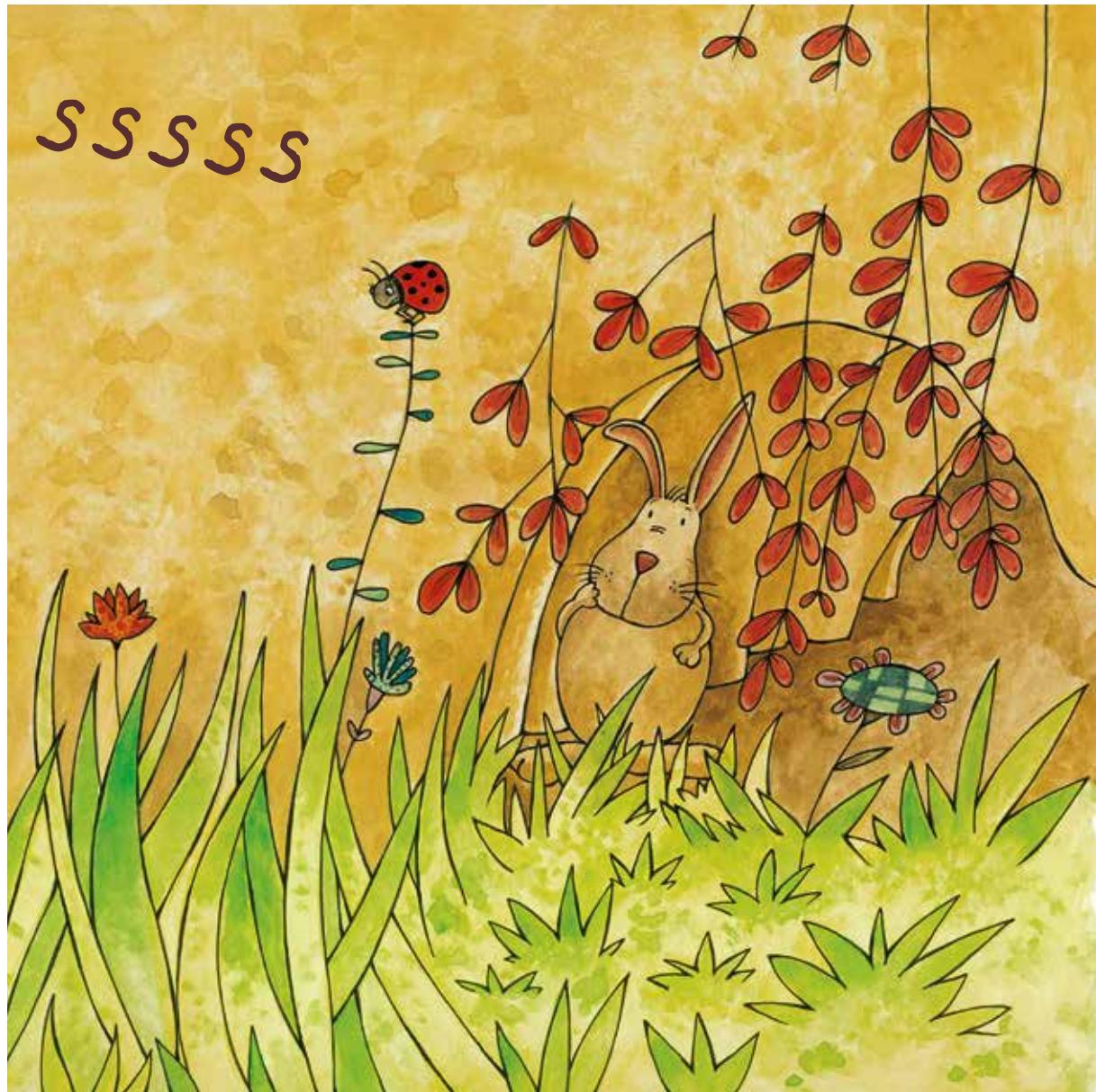
Y un día oyó un ruido
extraño.

Escuchó con atención.

Quand'ecco che un giorno sentí uno
strano rumore.

Ascoltò con attenzione.





Y pensó:
“¡Yo ya no soy tan pequeño!”

E pensou:
«Já não sou assim tão pequeno.»

E pensó:
“Io non sono più così piccolo!”

Et il pensa :
« Je ne suis plus si petit. »

I va pensar:
“Jo ja no soc tan petit!”

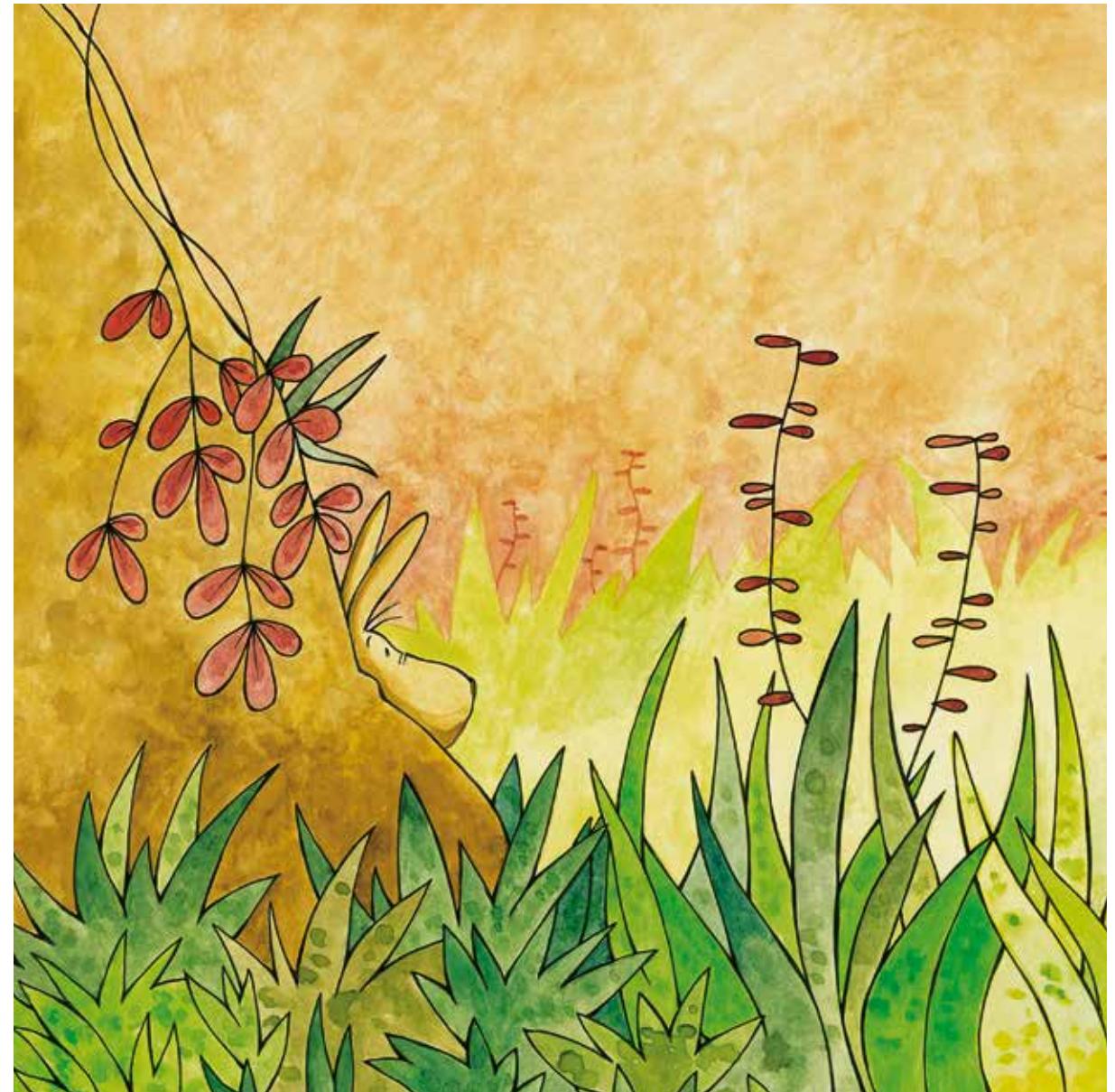
Il mit la tête hors du terrier.

Va treure el cap a fora del cau.

Pôs a cabeça fora da toca.

Mise la testa fuori dalla tana.

Asomó la cabeza por el agujero
de la madriguera.





I va veure una serp esgarrifosa.

Y vio una serpiente horrorosa.

E viu uma serpente terrível.

E vide un serpente ripugnante.

Et vit un horrible serpent.

La serpiente lo cogió
de las orejas.

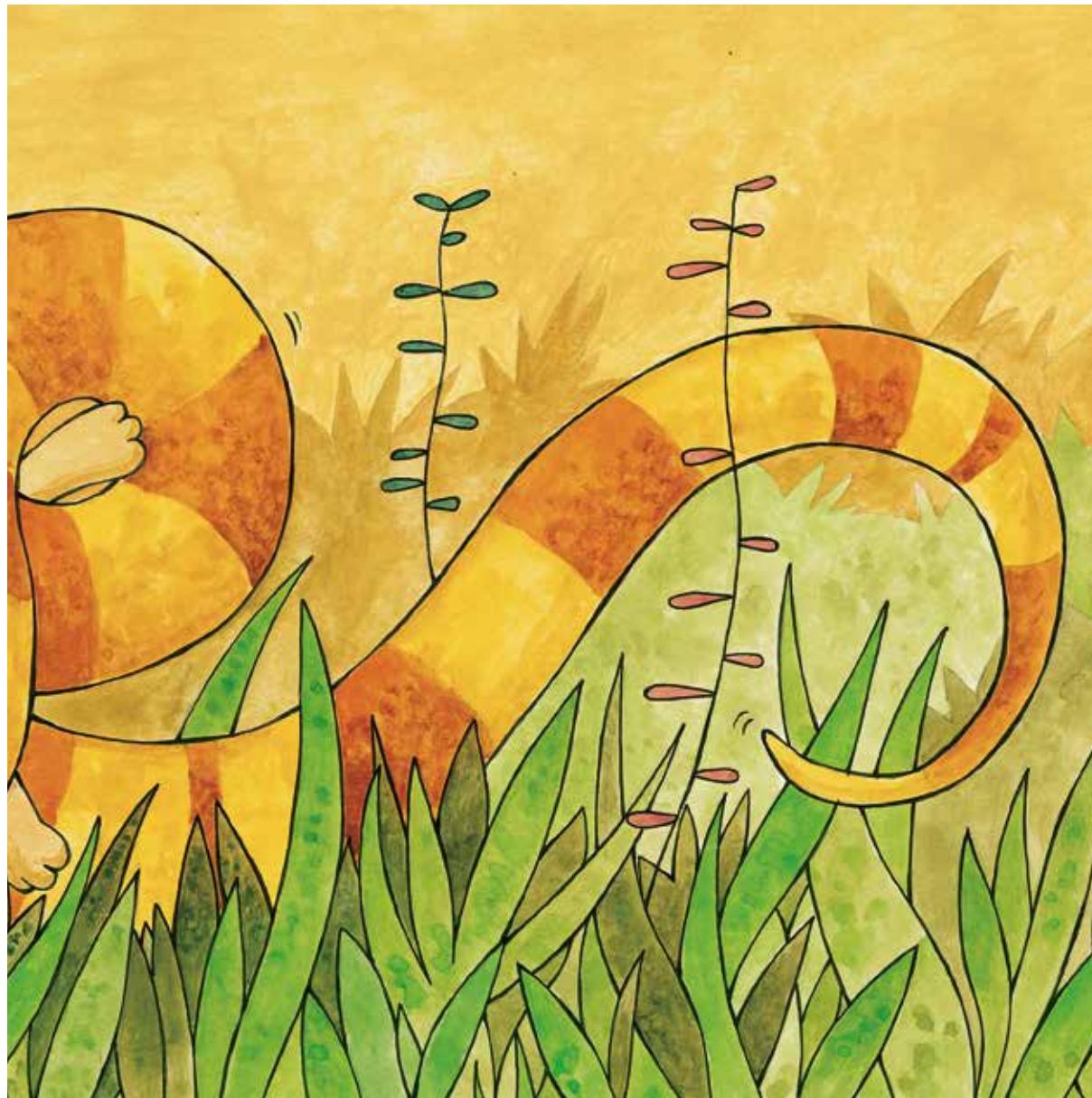
A serpente apanhou
o Tabalet pelas orelhas.

Le serpent attrapa Tabalet
par les oreilles.

La serp va agafar en Tabalet
per les orelles.

Il serpente afferrò Tabalet
per le orecchie.





Lo stava avvolgendo tra le sue spire.

Et s'enroula autour de son corps.

Se le estaba enroscando alrededor
del cuerpo.

Se li cargolava al voltant del cos.

E enrolou-se toda à sua volta.

Tabalet gritou muito alto:
«MÃÃÃÃE!»

Tabalet cria très fort :
MAMAAAAN !!!

En Tabalet va cridar ben fort:
MAREEEE!!!!

Tabalet gritó muy fuerte:
¡¡¡MAMAAAÁ!!!

Tabalet allora gridò forte:
MAMMAAAA!





Su madre lo oyó
desde muy lejos.

A mãe ouviu-o
muito ao longe.

La sua mamma lo sentí
anche se era molto lontana.

Sa mère l'entendit
de très loin.

La seva mare el va sentir
de molt lluny.

Elle se mit à courir, courir.

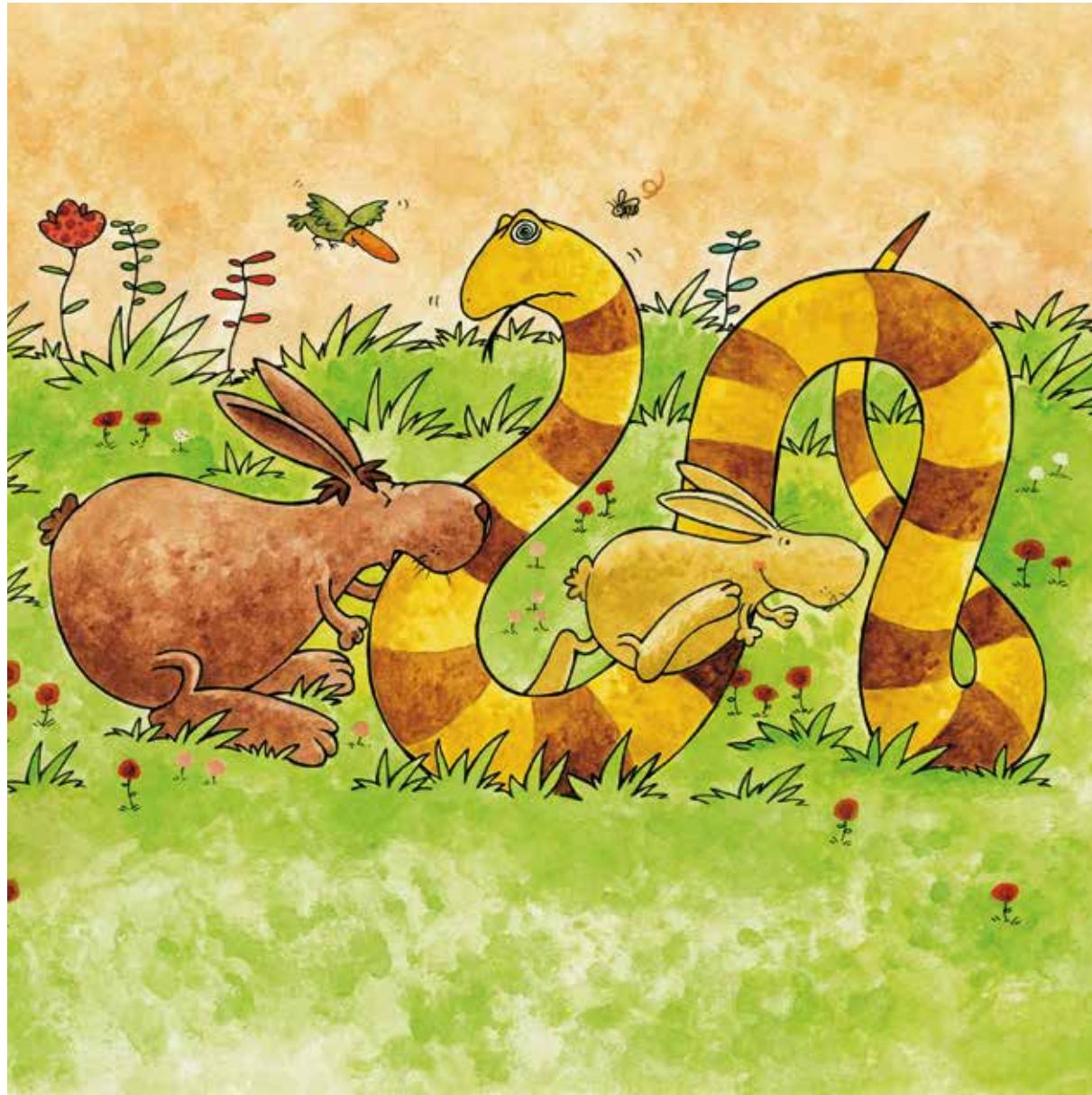
La mare hi va anar corrents, corrents.

Começou logo a correr, a correr.

E si mise a correre, correre.

La mamá acudió corriendo,
corriendo.





Va mossegar la serp amb ràbia i la serp va deixar anar en Tabalet!

Mordió a la serpiente con rabia y la serpiente soltó a Tabalet.

E, cheia de raiva, mordeu a serpente.
A serpente soltou o Tabalet.

Morsicò il serpente con rabbia
e il serpente lasciò andare Tabalet.

Elle mordit le serpent avec rage et le serpent lâcha Tabalet.

Tabalet y Marieta huyeron
a toda prisa.

Tabalet e Marieta Cauda-Curta
fugiram a sete pés.

Tabalet et Marieta s'enfuirent
à toutes jambes.

En Tabalet i la Marieta van fugir
cames ajudeu-me.

Tabalet e Marieta allora fuggirono
velocissimi.





E vissero felici e contenti in una tana sicura, lontano dai serpenti.

Y vivieron felices en una madriguera segura, lejos de las serpientes.

Et ils vécurent heureux dans un terrier bien sûr, loin des serpents.

E viveram felizes para sempre. Numa toca bem segura e longe das serpentes.

I van viure feliços en un cau segur, lluny de les serps.

Títol original: *En Tabalet*

© del text en català: Montserrat Fons, Montserrat Bigas i Montserrat Correig

© de les il·lustracions: Marta Montañá

Primera edició: © Eumo Editorial, maig de 2005

Coordinación de la colección: M. Fons, M. Bigas i M. Correig

Eumo Editorial - c/ de Perot Rocaguinarda, 17 - 08500 Vic (Barcelona) España

www.eumoeditorial.com - eumoeditorial@eumoeditorial.com

Disseny i realització de la primera edició: PUK creativitat

Traduccions per a Lectūrio+ l'any 2018-2019 per

Isabel Civera & Montserrat Fons (castellano-español), Ana Paula Costa (português),

Marguerita Ghetti (italiano) i Marie Rivière (français).

Maquetació: Marie Rivière

Moltes gràcies a Víctor Fuente Martín i María Prats Marí

per les seves lectures i correccions.



Lectūrio+ és un projecte Erasmus+

Llicència Creative Commons Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada



Erasmus+



